Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:12:11
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык).

по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Переводчик-референт китайского и английского языков»
форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Переводчик-референт китайского и английского языков» / П. М. Садовникова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: П. М. Садовникова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы

5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Садовникова П.М.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	5-10
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	10
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Калькирование</td><td>А. Полностью эквивалентный перевод термина на другом языке</td></tr><tr><td>2. Транслитерация</td><td>Б. Заимствование иностранного выражения путем точного воспроизведения букв оригинала</td></tr><tr><td>3. Эквивалент</td><td>В. Использование схожего звучащего слова родного языка</td></tr><tr><td>4. Фоновая лексика</td><td>Г. Слово или выражение, характерное исключительно культуре исходного языка</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

Задание 2. Расположите этапы процесса калькирования в правильной последовательности:

1. Выбор подходящего эквивалента в целевом языке.
2. Понимание структуры и значения оригинального термина.
3. Анализ морфологической структуры исходного термина.
4. Создание калькированного термина на целевом языке.

Ответ: 2-3-1-4</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Какой прием используется при переводе китайского выражения «龍馬精神» («Дух дракона и лошади»)? А) Интернационализация Б) Калька В) Транскрипция Г) Описательное толкование Ответ: Г Объяснение: так как данное китайское выражение является культурологически специфичным понятием, оно требует пояснения в тексте перевода для понимания читателя.
			Задание 4. Какие из перечисленных приемов являются прямыми методами перевода? Выберите все верные варианты. А) Калька Б) Дословный перевод В) Компрессия Г) Замещение Д) Генерализация Е) Прямая транслитерация Ответ: А, Б, Е Объяснение: Прямые методы перевода включают точные переносы элементов текста с минимальными изменениями формы и содержания.
			Задание 5. Назовите и опишите три основных приема передачи реалий в переводе с китайского языка на русский. Объём ответа — 150–200 слов.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между этапом предпереводческого анализа и его содержанием:

<table><tr><th>Этап</th><th>Содержание</th></tr><tr><td>1. Ознакомление с текстом</td><td>А. Изучение общей тематики и стиля текста</td></tr><tr><td>2. Анализ целевой аудитории</td><td>Б. Оценка уровня владения языком читателей</td></tr><tr><td>3. Выявление ключевых концептов</td><td>В. Определение культурных особенностей текста</td></tr><tr><td>4. Структурный анализ текста</td><td>Г. Идентификация синтаксической организации текста</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>Задание 2. Расположите шаги предпереводческого анализа в правильной последовательности:

1. Составление глоссария специальных терминов.
2. Составление глоссария специальных терминов.
3. Первичное ознакомление с текстом.
4. Проведение стилистического анализа.

Ответ: 3-2-4-1</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Что означает термин «целевая аудитория» в контексте перевода? Обоснуйте свой ответ.

А) Группа людей, создающих оригинальный текст.
Б) Люди, участвующие в процессе редактирования перевода.
В) Читатели или слушатели, для которых предназначен конечный перевод.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Г) Авторы и редакторы исходного материала.

Ответ: В)
Объяснение: Целевая аудитория определяет стиль, уровень детализации и степень адаптации перевода.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4. Какие факторы учитываются при проведении структурного анализа текста перед переводом? Выберите все верные варианты.

А) Языковые особенности исходного текста.
Б) Желаемая длина готового перевода.
В) Сложность грамматических конструкций.
Г) Логическое построение предложений.
Д) Предполагаемый объем словаря.
Е) Количество абзацев и частей текста.

Ответ: А, В, Г, Е
Объяснение: Структурный анализ направлен на понимание устройства текста, включая языковые особенности, сложность грамматики, логику построения и организацию разделов.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Опишите основные цели проведения предпереводческого анализа текста на китайском языке. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Редактирование</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Определите типы ошибок и соответствующие способы исправления:

<table><tr><th>Ошибка</th><th>Исправление</th></tr><tr><td>1. Нарушение норм языка</td><td>А. Подбор синонимов</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td>межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td></td><td>
<table>
<tr><td>2. Несоответствие стилю</td><td>Б. Корректировка пунктуации</td></tr>
<tr><td>3. Неправильное употребление грамматики</td><td>В. Проверка фактической точности</td></tr>
<tr><td>4. Фактологические ошибки</td><td>Г. Приведение в соответствие с нормами языка</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В

Задание 2. Расположите последовательность действий при редактировании перевода в правильной последовательности:

1. Коррекция пунктуационных ошибок.
2. Проверка правильности употребления грамматических форм.
3. Оценка смыслового соответствия оригиналу.
4. Оптимизация стиля и ясности изложения.

Ответ: 3-2-1-4

Задание 3. Что такое стилистическая ошибка в переводе? Обоснуйте свой ответ.

А) Некорректное использование пунктуации.
Б) Неудачное словоупотребление, нарушающее стилевую норму.
В) Неправильно выбранный порядок слов.
Г) Непонимание смысла оригинальной фразы.

Ответ: Б)</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Объяснение: Стилистическая ошибка связана именно с выбором неверных слов или выражений, несоответствующих жанру и стилю текста.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4. Какие виды проверок необходимы при редактировании перевода? Выберите все верные варианты.

А) Орфографическая проверка.
Б) Проверка адекватности терминологии.
В) Контроль объема текста.
Г) Тестирование легкости восприятия текста.
Д) Согласованность грамматических категорий.
Е) Соответствие формата оформления документа стандартам.

Ответ: А, Б, Г, Д, Е
Объяснение: Важно проверить орфографию, правильность терминов, восприятие текста, согласованность грамматики и соблюдение стандартов оформления.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Перечислите пять наиболее распространенных видов ошибок, встречающихся в переведённых текстах, и укажите способы их устранения. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Прагматическая адаптация</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Определите виды прагматической адаптации и их характеристики:

<table><tr><th>Вид адаптации</th><th>Характеристика</th></tr><tr><td>1. Локализация</td><td>А. Сохранение исходной культурной окраски</td></tr><tr><td>2. Культурная адаптация</td><td>Б. Изменение значений для упрощения понимания</td></tr><tr><td>3. Социальная адаптация</td><td>В. Приспособление к социальной среде целевой культуры</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			<table><tr><td>4. Экономическая адаптация</td><td>Г. Учет экономических условий целевой аудитории</td></tr></table> Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г
			Задание 2. Расположите этапы осуществления прагматической адаптации в правильной последовательности: 1. Исследование культурного фона целевой аудитории. 2. Модификация формулировок и терминов. 3. Консультации с представителями местной культуры. 4. Обоснованное принятие решений относительно изменений. Ответ: 1-3-2-4
			Задание 3. Почему важна прагматическая адаптация в переводе рекламных материалов? Обоснуйте свой ответ. А) Для сохранения оригинальности произведения. Б) Чтобы адаптировать сообщение под ожидания и предпочтения потребителей. В) Для облегчения перевода технических инструкций. Г) Чтобы сохранить историческую точность переводов. Ответ: Б) Объяснение: Рекламные тексты требуют особой адаптации, учитывающей местные культурные нормы и вкусы целевой аудитории.
			Задание 4. Какие элементы важно учитывать при прагматической адаптации рекламного слогана? Выберите все верные варианты.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td></td><td></td><td>А) Особенности местного рынка.
Б) Национальные стереотипы и мифы.
В) Международные экономические тенденции.
Г) Психология потребления целевой группы.
Д) Концептуальные различия в восприятии цвета и символов.
Е) Нормы корпоративного управления.

Ответ: А, Б, Г, Д
Объяснение: Необходимо учитывать локальные рыночные условия, национальные представления, психологию покупателей и символику.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>Задание 5. Приведите пример прагматической адаптации китайского рекламного лозунга на русский язык и объясните причины внесения изменений. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Литературный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между литературным приемом и его целью:

<table><tr><th>Прием</th><th>Цель</th></tr><tr><td>1. Лиризм</td><td>А. Передача эмоциональной глубины автора</td></tr><tr><td>2. Аллюзия</td><td>Б. Укрепление связи с читательским восприятием известных произведений</td></tr><tr><td>3. Образность</td><td>В. Создание ярких визуальных образов</td></tr><tr><td>4. Сатира</td><td>Г. Критика социальных явлений с юмором</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 2. Расположите этапы работы над художественным произведением в переводе в правильной последовательности: 1. Выявление доминирующих мотивов и образов. 2. Поиск стилистически эквивалентных средств выражения. 3. Анализ поэтики и композиции оригинала. 4. Осуществление художественного переложения. Ответ: 3-1-2-4
			Задание 3. Для какого жанра характерно особое внимание к передаче ритма и звукового строя оригинала? Обоснуйте свой ответ. А) Драматургия. Б) Научная литература. В) Лирическая поэзия. Г) Документальная проза. Ответ: В) Объяснение: В поэзии ритм и звук играют ключевую роль в создании эстетического эффекта, поэтому важны особые подходы к переводу.
			Задание 4. Какие аспекты следует учитывать при переводе художественных текстов? Выберите все верные варианты. А) Историко-культурный фон эпохи. Б) Индивидуальность творчества писателя. В) Распространенность используемых идиом. Г) Текущие политические события. Д) Авторские аллюзии и метафоры.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td rowspan="3"></td><td></td><td></td><td>Е) Уровень владения родным языком переводчика.

Ответ: А, Б, В, Д
Объяснение: Важны исторические детали, индивидуальное творчество автора, использование идиом и наличие аллюзий.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td>Задание 5. Охарактеризуйте процесс перевода поэтического произведения с китайского языка на русский, приведите конкретные примеры решения возникающих трудностей. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Специализированный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между областями специализации и необходимыми подходами к переводу:

<table>
<tr><th>Область специализации</th><th>Метод перевода</th></tr>
<tr><td>1. Юридический перевод</td><td>А. Четкость и однозначность</td></tr>
<tr><td>2. Медицинский перевод</td><td>Б. Высокая точность и строгая логика</td></tr>
<tr><td>3. Технический перевод</td><td>В. Использование узкопрофессиональной терминологии</td></tr>
<tr><td>4. Финансовый перевод</td><td>Г. Акцент на стандартизацию и международную практику</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td colspan="3">Задание 2. Расположите последовательность действий при специализированном переводе в правильном порядке:

1. Сбор необходимой справочной литературы.
2. Консультации со специалистами отрасли.
3. Разработка глоссария.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Формулировка перевода. Ответ: 1-2-3-4
			Задание 3. Какой аспект важен при медицинском переводе? Обоснуйте свой ответ. А) Правильность интерпретации симптомов болезни. Б) Возможность свободного пересказа. В) Отсутствие внимания к оформлению документов. Г) Широкая свобода творческой трактовки. Ответ: А) Объяснение: Врач должен точно понимать диагноз пациента, поэтому медицинский перевод требует абсолютной точности.
			Задание 4. Какие требования предъявляются к юридическому переводу? Выберите все верные варианты. А) Ясность и четкость формулировок. Б) Безупречная передача юридических терминов. В) Возможности креативного подхода. Г) Соответствие официальным нормам и правилам. Д) Свобода интерпретации. Е) Лаконизм и отсутствие избыточных деталей. Ответ: А, Б, Г, Е Объяснение: Требуется максимальная точность, чёткое следование юридическим нормам и лаконизм формулировок.
			Задание 5. Обоснуйте необходимость тщательной подготовки и изучения специальной терминологии при выполнении технического перевода. Объём ответа — 150–200 слов.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 7. Письменный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между методами перевода и их применением:

<table><tr><th>Метод перевода</th><th>Применение</th></tr><tr><td>1. Дословный</td><td>А. Когда важна полная точность передаваемого содержания</td></tr><tr><td>2. Свободный</td><td>Б. Используется для краткого ознакомления с сутью</td></tr><tr><td>3. Интерпретация</td><td>В. Применяется при сохранении духа оригинала</td></tr><tr><td>4. Реферативный</td><td>Г. Подходит для коротких сообщений</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г

Задание 2. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности:

1. Предварительный анализ текста.
2. Написание чернового варианта перевода.
3. Редактура и коррекция.
4. Окончательная подготовка и оформление текста.

Ответ: 1-2-3-4

Задание 3. Какой метод чаще всего применяется при переводе официальных документов? Обоснуйте свой ответ.

А) Дословный перевод.
Б) Свободный перевод.
В) Интерпретационный перевод.
Г) Креативный перевод.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ: А)
Объяснение: Официальные документы требуют максимальной точности и полноты передачи информации.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4. Какие меры помогают повысить качество письменного перевода? Выберите все верные варианты.

А) Регулярная практика.
Б) Работа с двуязычными словарями.
В) Самостоятельное изучение языков.
Г) Постоянное повышение квалификации.
Д) Повышение скорости набора текста.
Е) Улучшение произношения.

Ответ: А, Б, Г
Объяснение: Практика, работа со словарями и постоянное обучение повышают профессиональный уровень переводчика.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Проанализируйте возможные трудности при переводе газетной статьи с китайского языка на русский и предложите пути их преодоления. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Устный последовательный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table><tr><th>Этап последовательного перевода</th><th>Описание</th></tr><tr><td>1. Восприятие речи оратора</td><td>А. Реакция на содержание услышанного</td></tr><tr><td>2. Запись ключевых моментов речи</td><td>Б. Запоминание и запись ключевой информации говорящего</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>3. Воспроизведение речи</td><td>В. Передача основного смысла речи на целевом языке</td></tr>
<tr><td>4. Анализ полученной информации</td><td>Г. Анализ сказанного и выделение главного</td></tr>
</table>

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г

Задание 2. Расположите порядок действий при устном последовательном переводе в правильной последовательности:

1. Запись ключевых идей.
2. Прослушивание оратора.
3. Воспроизведение перевода.
4. Осмысление и обработка воспринятой информации.

Ответ: 2-1-4-3

Задание 3. Какой основной навык необходим устному переводчику при работе с синхронным переводом? Обоснуйте свой ответ.

А) Быстрая реакция и хорошая память.
Б) Хорошее знание истории.
В) Высокий уровень креативности.
Г) Отличное владение письменной речью.

Ответ: А)
Объяснение: Синхронный перевод требует мгновенной реакции и способности удерживать большое количество информации одновременно.

Задание 4. Какие черты характерны для профессионального устного переводчика? Выберите все верные варианты.
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А) Высокий уровень стрессоустойчивости. Б) Глубокое знание двух и более языков. В) Быстрое мышление и способность быстро переключаться. Г) Искусство импровизации. Д) Навык скорописи и записи тезисов. Е) Опыт работы моделью. Ответ: А, Б, В, Д Объяснение: Профессиональный устный переводчик должен обладать высоким уровнем стрессоустойчивости, глубокими знаниями языков, быстрой реакцией и техникой эффективного фиксирования важной информации.
			Задание 5. Оцените основные трудности, возникающие при устном последовательном переводе и предложите стратегии их преодоления. Объём ответа — 150–200 слов.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td rowspan="2">ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td rowspan="2">ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами анализа текста оригинала с соответствующими целями:

<table><tr><th>Анализ</th><th>Цель</th></tr><tr><td>1. Лексико-грамматический анализ</td><td>А. Определение целевой аудитории и уровня её языковой компетенции</td></tr><tr><td>2. Стилистический анализ</td><td>Б. Выявление основных грамматических конструкций и особенностей лексики</td></tr><tr><td>3. Семантический анализ</td><td>В. Понимание эмоциональной окраски и стилистического окраса текста</td></tr><tr><td>4. Целевой анализ</td><td>Г. Изучение смысловых оттенков и скрытых значений ключевых понятий</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–В, 3–Г, 4–А</td></tr>
<tr><td>Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа китайского текста в правильной последовательности:

A. Определите тип текста и целевую аудиторию.
B. Проанализируйте культурные особенности и специфику терминологии.
C. Оцените структуру и синтаксис предложений.
D. Проведите сравнительный анализ параллельных текстов.
E. Составьте глоссарий специализированных терминов.
F. Выделите ключевые понятия и термины.

Ответ: A → F → E → B → C → D</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3. Какой этап предпереводческого анализа предполагает определение жанра исходного текста? Обоснуйте свой выбор. A. Лексикологический анализ B. Культурный анализ C. Жанровый анализ D. Фразеологический анализ Ответ: C Объяснение: Для точного понимания цели и стиля исходного текста важно сначала установить жанр произведения (например, художественный, публицистический, научный), поскольку это определяет дальнейшую стратегию перевода.
			Задание 4. Какие элементы учитываются при проведении культурного анализа текста перед переводом? Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор (3–4 предложения): A. Политические реалии B. Языковые конструкции C. Национальные обычаи D. Грамматические правила E. Исторические события F. Образование и культура читателей Ответ: A, C, E, F Объяснение: При культурном анализе особое внимание уделяется политическим реалиям, национальным обычаям, историческим событиям и особенностям восприятия культуры читателями, так как именно эти факторы влияют на восприятие переведённого текста аудиторией.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Объясните, почему важна оценка структуры и синтаксиса китайских предложений при переводе на русский язык. Обоснуйте свой ответ. Объём ответа — 100–120 слов.

Ответ:
Китайские предложения отличаются особой структурой и порядком слов, часто используют непривычные русским носителям средства выражения мысли. Например, отсутствие чётких временных форм глаголов требует особого внимания при передаче смысла на русский язык. Именно поэтому предварительная оценка структуры и синтаксиса помогает выбрать оптимальные способы передачи оригинального содержания на русский язык, обеспечивая точность и адекватность перевода.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Тема 4. Прагматическая адаптация</td><td rowspan="2">ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td rowspan="2">ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между методами адаптации и примерами их реализации:

<table><tr><th>Метод</th><th>Пример</th></tr><tr><td>1. Транскрипция</td><td>А. Изменение формулировки вопроса с прямого на косвенное для сохранения вежливости</td></tr><tr><td>2. Компрессия</td><td>Б. Использование кириллицы для записи имени китайского автора Лю Цысинь</td></tr><tr><td>3. Расширение</td><td>В. Добавление пояснений относительно местных культурных традиций</td></tr><tr><td>4. Замещение</td><td>Г. Сокращение длинных официальных титулов для удобства восприятия</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–Г, 3–В, 4–А</td></tr>
<tr><td>Задание 2. Расположите шаги процесса прагматической адаптации в правильном порядке:</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			А. Идентификация потенциальных проблем коммуникации. Б. Подбор методов адаптации. В. Проверка результата на понимание целевой аудиторией. Г. Реализация выбранного метода адаптации. Д. Предварительное ознакомление с особенностями контекста и культурной среды. Ответ: Д → А → Б → Г → В
			Задание 3. Что является главной целью прагматической адаптации текста? Выберите один правильный вариант ответа. Обоснуйте свой выбор. A. Улучшение эстетических качеств текста B. Сохранение формы исходного текста C. Обеспечение эквивалентности значения и воздействия на целевую аудиторию D. Увеличение объёма текста Ответ: C. Объяснение: Основная цель прагматической адаптации заключается в сохранении функционального воздействия исходного текста на русскоязычную аудиторию, даже если для этого приходится изменять форму или отдельные элементы содержания.
			Задание 4. Какие методы прагматической адаптации применяются при переводе китайской рекламы на русский рынок? Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор. A. Локализация визуальных элементов B. Переформулирование слоганов C. Применение транслитерации имен собственных D. Исключение метафор и идиом E. Пространственное расширение рекламного текста

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>F. Дополнительное разъяснение культурных нюансов

Ответ: A, B, C, F
Объяснение: Методы локализации включают адаптацию визуального ряда, переформулирование рекламных лозунгов с учётом русских норм языка, использование транслитерации для китайских брендов и компаний, а также предоставление необходимых пояснений касательно культурных особенностей, неизвестных русской аудитории.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Опишите ситуацию, в которой метод расширения необходим при переводе с китайского языка на русский. Объём ответа — 120–150 слов.

Ответ:
Примером ситуации, когда нужен метод расширения, может служить случай, когда китайский текст включает идиомы или пословицы, непонятные русскому читателю. Так, китайская фраза «一箭双雕» («одно стрелковое попадание двух птиц») должна быть расширена при переводе на русский, чтобы объяснить значение поговорки: «достичь двух целей одним действием». Без такого разъяснения читатель не сможет правильно воспринять смысл оригинальной китайской фразы.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Редактирование</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между лексикологическим явлением и примером, демонстрирующим эту закономерность в китайском языке:
<table>
<tr><th>Ошибка</th><th>Причина</th></tr>
<tr><td>1. Нарушение орфографии</td><td>А. Неверное прочтение символов оригинала</td></tr>
<tr><td>2. Неточность передачи терминологии</td><td>Б. Недостаточная осведомленность переводчика в предметной области</td></tr>
<tr><td>3. Логические несоответствия</td><td>В. Неправильное распознавание графемы</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	перевод письменно		4. Отсутствие знаков препинания — Г. Низкий уровень владения языком перевода Ответ: A → 3, B → 2, C → 1, D → 4
			Задание 2. Установите правильную последовательность этапов редактирования перевода: 1. Проверка грамматики и пунктуации. 2. Сверка с оригиналом. 3. Корректировка терминологии. 4. Устранение стилистических погрешностей. 5. Общая проверка правильности перевода. Ответ: 2 → 3 → 1 → 4 → 5
			Задание 3. Какова главная задача редактора перевода? Обоснуйте свой ответ. A. Сделать перевод абсолютно дословным. B. Исправлять фактические ошибки и улучшать качество изложения. C. Полностью переписывать оригинальный текст. D. Игнорировать стиль исходника. Ответ: B. Объяснение: Главная задача редактора состоит в устранении ошибок и улучшении общего качества перевода таким образом, чтобы текст звучал естественно и точно отражал содержание оригинала.
			Задание 4. Выберите критерии оценки качественного перевода. Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор. A. Совпадение количества страниц оригинала и перевода. B. Четкость и ясность формулировок.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>C. Соответствие стилю и жанру оригинала.
D. Высокая скорость перевода.
E. Верная передача всех смыслов и деталей.
F. Абсолютная схожесть переводов разных авторов.

Ответ: B, C, E
Обоснование:
Качественный перевод должен обладать четкостью и ясностью формулировок, соответствовать стилю и жанру оригинала, а также верно передавать все смыслы и детали исходного текста.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Опишите основные различия между редактором-профессионалом и непрофессиональным корреспондентом. Объём ответа — 180–220 слов.

Ответ:
Профессиональный редактор обладает глубокими знаниями в сфере лингвистики, культуры и сферы специализации, имеет развитые навыки критического чтения и исправления текста. Он способен эффективно выявлять и исправлять ошибки различного характера, включая грамматические, стилистические и содержательные проблемы. Непрофессиональный корреспондент же зачастую ограничивается поверхностной проверкой, игнорируя многие нюансы и возможные ошибки, что негативно сказывается на качестве конечного продукта.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Литературный перевод</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между литературными приемами и функциями, которые они выполняют в художественном произведении:

<table><tr><th>Прием</th><th>Функция</th></tr><tr><td>1. Аллегория</td><td>А. Передача эмоций персонажа</td></tr><tr><td>2. Эпитет</td><td>Б. Создание образа посредством сравнения</td></tr><tr><td>3. Сравнение</td><td>В. Упрощённое представление сложных идей</td></tr><tr><td>4. Метафора</td><td>Г. Яркое описание предмета или явления</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	перевод письменно		Ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А
			Задание 2. Расположите шаги процесса подготовки художественного перевода в правильном порядке: 1. Ознакомление с биографией писателя и исторической эпохой. 2. Первичное чтение текста. 3. Поиск аналогичной литературы на языке перевода. 4. Работа над терминологией и ключевыми концепциями. 5. Начало собственно перевода. Ответ: 2 → 1 → 3 → 4 → 5
			Задание 3. Что означает понятие «адекватность перевода» применительно к литературе? Обоснуйте свой ответ. A. Максимальная буквальность перевода. B. Правильность перевода в плане соблюдения грамматических норм. C. Воспроизведение замысла и атмосферы оригинала. D. Использования современного разговорного языка. Ответ: C. Обоснование: Адекватность в литературном переводе подразумевает точное воспроизведение не только фактов и событий, но и общей атмосферы, настроения и стиля произведения, сохраняя целостность авторского замысла.
			Задание 4. Чем характеризуется качественный литературный перевод? Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор. A. Буквальное следование каждому слову оригинала. B. Ясность и выразительность речи.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			C. Эквивалентность и аутентичность передаваемых образов. D. Скорость исполнения перевода. E. Согласованность стиля с оригинальными традициями языка. F. Формальная правильность оформления документа. Ответ: B, C, E Хороший литературный перевод отличается ясностью и выразительностью речи, точной передачей оригинальных образов и соответствием традиционным нормам языка перевода.
			Задание 5. Назовите три важнейших аспекта, которые переводчик должен учитывать при работе с художественной литературой. *Объём ответа — 100–150 слов.* Ответ: 1. Стиль и атмосфера: Важно сохранить настроение и общий тон произведения, характерные образы персонажей и стиль повествования. 2. Культура и исторический контекст: Необходимо понимать исторические и культурные реалии, упомянутые автором, и грамотно адаптировать их для читателей другого языка. 3. Жанровая специфика: Особенности жанра, будь то роман, повесть или рассказ, требуют соответствующего подхода к переводу, чтобы передать уникальность произведения.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 1. Переводческие приемы и термины

Тема 6. Специализированный перевод

Тема 7. Письменный перевод

Тема 8. Устный последовательный перевод</td>
<td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td>
<td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между термином и определением:
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Калька</td><td>А. Прямой перенос языковой единицы из оригинала в перевод.</td></tr>
<tr><td>2. Транскрипция</td><td>Б. Передача формы выражения средствами другого языка путём сохранения внешней оболочки лексической единицы.</td></tr>
<tr><td>3. Трансформация</td><td>В. Полностью свободное воспроизведение содержания текста на другом языке.</td></tr>
<tr><td>4. Интерференция</td><td>Г. Процесс нарушения норм языка перевода вследствие влияния родного языка переводчика.</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между синтаксической конструкцией и её функцией:
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Эквивалент</td><td>А. Слово или фраза, имеющее тот же самый смысл, что и слово или фраза в исходном языке.</td></tr>
<tr><td>2. Конверсия</td><td>Б. Преобразование части речи в ходе перевода.</td></tr>
<tr><td>3. Модуляция</td><td>В. Изменение способа представления мысли без изменения смысла.</td></tr>
<tr><td>4. Генерализация</td><td>Г. Упрощение конкретного понятия до общего.</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			Ответ:1–Б, 2–А, 3–В, 4–Д *Задание 2. Расположите этапы процесса перевода в правильной последовательности:* 1. Анализ исходного текста. 2. Подбор эквивалентных выражений. 3. Редактирование готового перевода. 4. Написание чернового варианта перевода. Ответ: 1 → 2 → 4 → 3. *Задание 3. Какой переводческий приём лучше всего подойдёт для перевода следующей китайской фразы: «**您好！**请问有什么可以帮您？? Обоснуйте свой выбор.* A. Буквальный перевод. B. Эмоциональная адаптация. C. Переход к формальному стилю обращения. D. Совмещение двух подходов: вежливости и ясности изложения. Ответ: D. Обоснование:	Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г *Задание 2. Расположите этапы перевода китайской пословицы "**一年之**计在于春，一日之计在于晨" в правильной последовательности:* 1. Ознакомление с культурной спецификой китайской мудрости. 2. Выбор оптимального перевода для русского языка. 3. Перенос значения на русский язык. 4. Поиск подходящего эквивалента в русской культуре. Ответ: 1 → 3 → 4 → 2. *Задание 3. Какой прием предпочтителен при переводе сложного технического термина, отсутствующего в русском языке? Обоснуйте свой выбор.* A. Заимствование. B. Графическая замена. C. Прямая калька. D. Информативный комментарий. Ответ: A.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			Китайская культура ценит вежливость и уважительное обращение, поэтому в данном примере лучше сочетать форму приветствия и уважения с простым вопросом. *Задание 4. Какие методы применяются для передачи реалий в переводе? Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор (3–4 предложения):* А. Использование транслитерации. Б. Применение прямого заимствования. В. Использовать дословный перевод. Г. Объяснить значение посредством описания. Д. Замена одним словом целой фразы. Е. Использование синонимов оригинального термина. Ответ: А, Б, Г. Обоснование: Реалии лучше всего передавать методом транслитерации, прямым заимствованием либо описанием, поскольку культурные особенности часто трудно передать буквальным переводом.	Обоснование: Чаще всего техническая терминология перенимается путём заимствования с сохранением написания и фонетического облика оригинального термина. *Задание 4. Выберете подходящие стратегии для эффективного перевода следующего отрывка с китайского языка на русский:* «**外交部**发言人华春莹表示：中国将继续坚持对话协商解决争端。» *Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор.* А. Консультации с китайскими специалистами. Б. Дословный перевод с заменой китайских реалий русскими аналогами. В. Прочтение расширенного контекста высказывания. Г. Исследование официального стиля китайской дипломатии. Д. Попытка передачи культурно обусловленных смыслов. Е. Сокращение текста до основных положений. Ответ: А, В, Г, Д.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			Задание 5. Практическое задание: переведите следующий китайский фрагмент научного текста на русский язык, выбрав подходящий приём перевода: *«这一技术被称为‘深度学习’，它是机器学习领域的一种新方法。」* Ответ: “Эта технология называется "глубокое обучение"; это новый метод в области машинного обучения.” Применяется прямая калька термина "глубокое обучение", так как в русском языке уже существует общепризнанный аналог данного термина.	Объяснение: Чтобы правильно перевести данное предложение, важно изучить политический контекст, ознакомиться с официальным стилем дипломатических заявлений и проконсультироваться с профильными специалистами. *Задание 5.* Практическое задание: переведите устно на русский язык следующую короткую речь китайского коллеги на пресс-конференции: «我认为我们公司产品具备很强竞争力，这是由于我们拥有先进科技和优秀团队。» Ответ: “Я считаю, что наша компания обладает сильной конкурентоспособностью, потому что мы обладаем передовыми технологиями и отличными командами сотрудников.” Перевод выполнен последовательно, сохраняя основные идеи и дух выступления, с учётом деловых норм русского языка.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания

Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Общие сведения о языкознании и языке. Иерархическая система языка (уровни языка).</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Выберите короткий аутентичный текст (80–100 иероглифов) из одного из источников:
— новостная заметка на сайте Xinhua (www.xinhuanet.com)
— диалог из учебника «新实用汉语课本» (урок 10–15)
— отрывок из адаптированного рассказа на сайте chinesereadingpractice.com
Проанализируйте текст по уровням языка и оформите результат в таблицу. Напишите краткий вывод (50–70 слов): как взаимодействуют уровни языка в данном тексте для достижения коммуникативной цели.

Пример таблицы:
<table>
<tr><td>Уровень языка</td><td>Пример из текста (на китайском)</td><td>Транскрипция / пояснение</td><td>Функция в тексте</td></tr>
<tr><td>Фонетический</td><td>Например: 一 в слове 一个</td><td>Тон 1 → тон 4 из-за сочетания с 个</td><td>Различение лексем</td></tr>
</table>

Задание 2. Расположите уровни языка в порядке их иерархического подчинения — от минимальной языковой</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			единицы к максимально сложной структуре. Запишите последовательность буквами без пробелов. А) Синтаксический уровень Б) Фонетический уровень В) Текстовый уровень Г) Лексический уровень Д) Морфологический уровень Ответ: Б-Д-Г-А-В
Тема 2. Морфологический уровень китайского языка (теоретическая грамматика).	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	*Задание 1. Расположите этапы построения предложения с прилагательным определением в правильном порядке. Запишите последовательность цифрами без пробелов (например: 31425).* 1) Добавить существительное 2) Поставить субъект 3) Добавить структурную частицу 的 после прилагательного 4) Добавить глагол-связку 是 при необходимости 5) Поставить прилагательное Ответ: 24531 *Задание 2. Какие предложения грамматически корректны с точки зрения применения морфологических средств китайского языка? Выберите все верные варианты и запишите их буквами.* А) 我买了一本书

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td>Б) 他高兴地唱歌
В) 她跑得很快
Г) 门关
Д) 我们们去公园

Ответ: А-Б-В</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Синтаксис китайского языка (синтаксический уровень китайского языка).</td><td>Задание 1. Установите соответствие между синтаксической конструкцией и её функцией.

<table><tr><td>1. 把-конструкция</td><td>А) Выражение пассивного действия</td></tr><tr><td>2. 被-конструкция</td><td>Б) Выражение результата действия над объектом</td></tr><tr><td>3. 连...都/也-конструкция</td><td>В) Выражение уступки («даже...»)</td></tr><tr><td>4. 因为...所以-конструкция</td><td>Г) Выражение причинно-следственной связи</td></tr><tr><td>5. 是...的-конструкция</td><td>Д) Выделение обстоятельства (времени, места, способа)</td></tr></table>
Ответ: 1–Б, 2–А, 3–В, 4–Г, 5–Д

Задание 2. Какие предложения грамматически корректны с точки зрения синтаксических закономерностей китайского языка? Выберите все верные варианты и запишите их буквами.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			А) **我把**门关上了 Б) **我把喜**欢这本书 В) 书被我拿走了 Г) **我被老**师表扬了 Д) **我把**饭吃 Ответ: А-В-Г
Тема 3. Лексикология китайского языка. (Лексикологический уровень китайского языка.) Основные проблемы лексикологии китайского языка.	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	*Задание 1. Выберите один из ключей (радикалов), связанных с природой или человеком:* — 氵(вода): **河, 海, 湖, 洗, 泪** — **木** (дерево): **林, 森,** 树, **桌, 休** — **人/亻**(человек): **你, 他,** 们, **休, 体** Проведите этимологический анализ для 5 иероглифов с выбранным ключом по схеме: Иероглиф/ Современное значение / Ключ + фонетический компонент / Историческое значение (если известно) /Семантическая связь с ключом / Пример слова *Задание 2. Какую закономерность лексического развития китайского языка демонстрирует переход значения иероглифа 网 от «рыболовная сеть» до «интернет»?* А) Семантическое сужение Б) Семантическое расширение по метафорическому принципу

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			В) Полная утрата мотивировки (демотивация) Г) Заимствование через транслитерацию Ответа: Б.
Тема 5. Стилистические ресурсы китайского языка и их реализация в функциональных стилях (стилистика). Современные концепции развития китайского языка.			*Задание 1. Расположите этапы стилистического анализа текста в логической последовательности выявления функциональной принадлежности. Запишите последовательность буквами без пробелов.* А) Выделить лексические маркеры (термины, эмоциональная лексика, архаизмы) Б) Определить синтаксические особенности (сложность предложений, тип связи) В) Проанализировать использование риторических приёмов Г) Установить коммуникативную задачу текста Д) Сопоставить выявленные черты с нормами функциональных стилей Ответ: Г-А-Б-В-Д *Задание 2. Сравните два аутентичных текста на одну тему - официальное сообщение правительства и публицистическую статью в СМИ - и выявите не менее четырёх закономерностей, отличающих эти функциональные стили по критериям: лексика, синтаксис, прагматика, использование культурных кодов. Обоснуйте, как выявленные закономерности связаны с коммуникативными задачами каждого стиля. Объём ответа – 200-250 слов.*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

1. Какой уровень языка изучает закономерности построения сложных предложений и взаимосвязь их компонентов?
А) Фонетический
Б) Морфологический
В) Лексический
Г) Синтаксический

2. Какая из перечисленных характеристик НЕ относится к знаковой природе языка?
А) Наличие материальной оболочки
Б) Наличие значения
В) Существование независимо от общества
Г) Условная связь формы и содержания

3. Какой принцип лежит в основе иерархической организации уровней языка?

А) От простого к сложному
Б) От сложного к простому
В) Параллельное функционирование всех уровней
Г) Случайное расположение уровней

4. Объясните, почему иерархическая модель языка является фундаментальной для теоретического языкознания. Приведите пример взаимосвязи трёх уровней на материале китайского языка.

5. Опишите особенности знаковой природы китайского языка в сравнении с алфавитными языками. Как графическая система иероглифов влияет на восприятие языкового знака?

6. Почему в китайском языкознании выделяют именно пять уровней языка? Аргументируйте необходимость каждого уровня для полного анализа языкового явления.

7. Какие трудности возникают при анализе китайского языка из-за отсутствия флексии? Как уровневый подход помогает преодолеть эти трудности?

8. Какая частица используется для связи наречия и глагола в предложении «Он тихо говорит»?
А) 的
Б) 地
В) 得
Г) 了

9. Какая аспектуальная частица выражает незавершённость действия в предложении «Дверь открыта»?
А) 了
Б) 过
В) 着
Г) 的

10. Какой классификатор используется с существительным «книга»?
А) 个
Б) 本
В) 张

Г) 杯

11. Вставьте подходящую частицу (的 / 地 / 得) и объясните выбор:
他_____(быстро) бежал и пришёл_____ (очень усталый).
12. Преобразуйте предложения, добавив аспектуальные частицы 了 / 着 / 过:
а) Я читал эту книгу (опыт) _____
б) Окно открыто (состояние) _____
в) Вчера я купил словарь (завершённость) _____

13. Исправьте грамматические ошибки:
а) 我买三本书了 _____
б) 他跑很快 _____
в) 这是我的书们 _____

14. Объясните разницу в употреблении частиц 了 и 过 при выражении прошедшего времени. Приведите по одному примеру для каждой частицы с комментарием.

15. Почему в китайском языке отсутствует категория множественного числа у существительных, но существует суффикс 们? В каких случаях употребляется этот суффикс?

16. Какие семантические ограничения существуют для глаголов в 把-конструкции? Почему глаголы типа 喜欢, 知道 не могут использоваться в этой конструкции?

17. Опишите функции трёх структурных частиц 的 / 地 / 得. Приведите пример предложения, где все три частицы используются корректно.

18. Как классификаторы (счётные слова) компенсируют отсутствие грамматических категорий у существительных в китайском языке? Приведите 3 примера с разными классификаторами.

19. Почему китайский язык называют аналитическим? Как морфологические средства (частицы, служебные слова) заменяют флексии в выражении грамматических значений?

20. Какая закономерность проявляется в переходе значения иероглифа 网 от «рыболовная сеть» до «интернет»?

А) Семантическое сужение
Б) Семантическое расширение по метафоре
В) Демотивация
Г) Калькирование

21. Какой тип словообразования демонстрирует пример 看看 (посмотреть)?
А) Словосложение
Б) Редупликация
В) Аффиксация
Г) Аббревиация

22. Какой иероглиф демотивирован - утратил прозрачную связь компонентов со значением?
А) 休 (отдыхать: человек у дерева)
Б) 闻 (слышать - нюхать)
В) 木 (дерево)
Г) 水 (вода)

23. Выявите и опишите три закономерности лексического развития китайского языка на материале терминов: 电脑, 手机, 微博. Как эти закономерности отражают адаптацию иероглифической системы к цифровой эпохе?

24. Проведите этимологический анализ иероглифов 休 и 体. Укажите: а) ключ и его значение; б) фонетический компонент; в) историческую мотивировку; г) современную степень прозрачности мотивировки.

25. Объясните, почему в современном китайском языке преобладают двухсложные слова, хотя иероглиф самодостаточен как морфема. Как эта тенденция связана с фонетическими и семантическими особенностями языка?

26. Опишите закономерности семантического развития иероглифа 电 от «молния» до «электричество» до «электронный». Какие механизмы семантического изменения здесь проявляются?

27. Какие особенности строения иероглифа (ключ + фонетический компонент) способствуют или препятствуют словообразованию в китайском языке? Приведите примеры продуктивных и непродуктивных моделей.

28. Почему китайский язык предпочитает калькирование через иероглифическую композицию вместо транслитерации при заимствовании терминов? Приведите 3 примера и объясните преимущества этого подхода.

29. Какая конструкция используется для выражения результата действия над объектом?
А) **被**-конструкция
Б) **把**-конструкция
В) **是...的**-конструкция
Г) 连...**都**-конструкция

30. Какая конструкция выражает пассивное действие с акцентом на объекте?
А) **把**-конструкция
Б) **被**-конструкция
В) **如果...就**
Г) 虽然...**但是**

31. Какая конструкция используется для выделения обстоятельства времени или места?
А) **把**
Б) **被**
В) **是...的**
Г) 连...**都**

32. Преобразуйте предложение «Я положил книгу на стол» в **把**-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции.

33. Преобразуйте предложение «Книгу взял мой друг» в **被**-конструкцию. Обоснуйте выбор конструкции.

34. Расставьте компоненты в правильном порядке:
[**昨天** / **我** / 图书馆 / **在** / 书 / 买 / **了** / **一** / **本**] _____

35. Исправьте синтаксические ошибки:
а) **我把喜**欢这本书 _____
б) **我把**饭吃 _____

в) 他跑得很快了 (укажите, в каком контексте допустимо) _____

36. Опишите семантические ограничения 把-конструкции. Почему глаголы восприятия (喜欢, 知道) и бытия (是) не могут использоваться в этой конструкции? Приведите 2 корректных и 2 некорректных примера.

37. Сравните 把- и 被-конструкции по следующим параметрам: а) позиция объекта; б) семантика глагола; в) коммуникативная функция; г) частотность употребления в разговорной речи.

38. Как порядок слов (SVO) в китайском языке влияет на синтаксическую организацию предложения? Приведите примеры отклонений от базового порядка и объясните их функцию.

39. Опишите особенности тематико-рематической структуры предложения в китайском языке. Как выделение темы влияет на порядок компонентов предложения?

40. Какие синтаксические средства используются в китайском языке для выражения причинно-следственных отношений? Сравните конструкции 因为...所以, 由于...因此, 既然...就 по степени формальности и употреблению.

41. Почему в китайском языке отсутствуют союзы в том виде, как они существуют в европейских языках? Какие средства заменяют союзы при связи простых предложений в сложное?

42. Опишите функции конструкции 是...的. В каких случаях она обязательна, а в каких — опускается? Приведите примеры выделения времени, места и способа действия.

43. Какой стилистический маркер характерен для официально-делового стиля?

А) Частицы 吧/呢/啊

Б) Архаичная частица 兹

В) Риторические вопросы

Г) Метафоры и параллелизмы

44. Какой приём характерен для художественного стиля китайского языка?

А) Шаблонные формулы

Б) Четырёхсложные идиомы (成语)
В) Термины без пояснения
Г) Сокращённые формы

45. Какая закономерность проявляется в использовании разговорных частиц в официальных сообщениях госорганов в соцсетях?
А) Полное смешение стилей
Б) Стилевая гибридизация
В) Упадок официального стиля
Г) Унификация всех стилей

46. Сравните официальное правительственное сообщение и публицистическую статью на одну тему. Выявите четыре закономерности, отличающие эти стили по критериям: лексика, синтаксис, прагматика, культурные коды. Обоснуйте связь выявленных закономерностей с коммуникативными задачами каждого стиля.

47. Опишите современные тенденции развития функциональных стилей китайского языка под влиянием цифровой коммуникации. Приведите 3 примера стилевой гибридизации и объясните их социолингвистические причины.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические

	термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между уровнем языка и явлением, которое на нём изучается.
<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Адекватный перевод</td><td>А. Прямой перенос структурной схемы слова или фразы из одного языка в другой.</td></tr><tr><td>2. Функциональный эквивалент</td><td>Б. Переводческая стратегия, подразумевающая приспособление текста к языку и</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между проблемой перевода и предлагаемым решением.
<table><tr><th>Проблема</th><th>Решение</th></tr><tr><td>1. Стратегия локализации</td><td>А. Присвоение тексту черт культуры целевой аудитории.</td></tr><tr><td>2. Гипонимизация</td><td>Б. Использование менее широкого понятия</td></tr></table></td></tr>
</table>

					культуре рецепторов.	взамен более обобщённого.
					3. Локализация — В. Перевод, который обеспечивает передачу коммуникативной интенции автора и вызывает такую же реакцию у получателей, какую вызвал бы оригинал.	3. Эмфатизация — В. Активация эмоций или акцентация внимания на отдельном элементе текста.
					4. Калька — Г. Термин, обозначающий слово или выражение, которое служит ближайшим аналогом иностранному термину.	4. Категория близости — Г. Степень сходства и подобия явлений или предметов.
					Ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А,	Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г
2	Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения,	2	*Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа в правильной последовательности.* 1. Анализ жанровых особенностей текста. 2. Постановка целей перевода.	*Задание 2. Расположите этапы анализа перед переводом в правильной последовательности.* 1. Оценка структуры и композиционных особенностей текста. 2. Анализ социальных условий, повлиявших на создание текста.

		и межкультурный перевод письменно	использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		3. Определение потенциальных проблем и ловушек перевода. 4. Изучение контекста и истории создания текста. Ответ: 4 → 1 → 2 → 3.	3. Определение главной темы и мотивов произведения. 4. Установка стратегических ориентиров для перевода. Ответ: 2 → 1 → 3 → 4.
3	Тема 3. Редактирование	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	3	*Задание 3. Что значит «редактура третьего лица»? Напишите обоснование своего выбора.* A. Чтение текста автором. B. Самостоятельная проверка редактором собственных исправлений. C. Внешняя проверка редактором чужой редакции. D. Проверка текста специалистом в предметной области. Ответ: C. Объяснение: Редактура третьим лицом означает проверку текста другим человеком, отличным от первоначального редактора, для выявления упущенных недостатков.	*Задание 3. Что означает термин «нормализатор» в редактировании? Напишите обоснование своего выбора.* A. Специалист, устанавливающий единые правила. B. Человек, следящий за соблюдением этических норм. C. Эксперт, определяющий эстетичность текста. D. Автор дополнительного комментария к тексту. Ответ: A. Объяснение: Нормализатором называют специалиста, который устанавливает общие стандарты и рекомендации для однородных текстов.
4	Тема 4. Прагматичес	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурну	**ИПК-1.2. Уметь:** сохранять	4	*Задание 4. Какие меры входят в процесс прагматической адаптации рекламы? Выберите все верные*	*Задание 4. Какие факторы определяют успешность прагматической адаптации рекламного ролика?*

	кая адаптация	ю и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.		*варианты и запишите их буквами. Напишите обоснование своего выбора.* А. Перевод сообщений с использованием принятых сокращений. Б. Пересмотр цветовых схем и изображений. В. Полная смена концепции продукта. Г. Обращение к местным специалистам для консультаций. Д. Регулярное тестирование на фокус-группах. Е. Минимальные изменения оригинального текста. Ответ: А, Б, Г, Д. Объяснение: Процесс прагматической адаптации включает перевод с учетом местных традиций, визуальную адаптацию, консультации с местными профессионалами и проведение тестов среди представителей целевой аудитории.	*Выберите все верные варианты и запишите их буквами. Напишите обоснование своего выбора.* А. Правильное восприятие целевой аудиторией. Б. Эффективность продаж товара. В. Ясность и простота подачи информации. Г. Соответствие юридическим нормам. Д. Доступность перевода. Е. Сложность визуализации сцен. Ответ: А, Б, В, Г. Объяснение: Факторы успеха включают правильное восприятие зрителями, повышение продаж, доступность и простоту подачи информации, а также юридическое соответствие рекламе.
5	Тема 5. Литературный перевод	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой	5	*Задание 5. Объясните, зачем переводчику нужны глубокие познания в национальной культуре Китая при переводе литературного произведения. Объём ответа — 150–180 слов.* Ответ:	*Задание 5. Опишите случаи, когда переводчику с китайского языка необходимо внести значительные изменения в структуру и язык текста для достижения необходимого результата. Объём ответа - 150–180 слов.*

		и межкультурный перевод письменно	коммуникации.		При переводе художественной литературы с китайского языка глубокое знание национальной культуры становится не просто преимуществом, а абсолютной необходимостью. Это обусловлено уникальной природой китайского языка, где иероглифика часто несет в себе образный и философский смысл, неразрывно связанный с тысячелетней историей. Культурный контекст позволяет переводчику расшифровать многочисленные аллюзии на исторические события, мифологию, конфуцианские и даосские тексты, которыми пронизана классическая и современная литература. Идиомы, состоящие всего из четырех иероглифов, часто являются сжатым пересказом целой притчи. Без знания этой притчи перевод будет поверхностным или ошибочным. Китайская культура иерархична и богата символами. Понимание системы родства, социальных норм и традиционных ценностей (например, сыновней почтительности) необходимо для точной передачи мотивации персонажей и их взаимоотношений. Даже описание природы или упоминание растений и животных может нести скрытый	Ответ: Переводчику с китайского языка часто приходится кардинально менять структуру и язык текста для достижения адекватного восприятия. Это обусловлено глубокими различиями в грамматике, логике изложения и культурных кодах. Во-первых, синтаксическая перестройка неизбежна из-за разницы в грамматике. Китайские длинные предложения с цепочками глаголов или определениями, стоящими перед существительным, необходимо разбивать на несколько более коротких предложений в русском языке, меняя их порядок для соблюдения норм сочетаемости и логики. Во-вторых, работа с культурно-специфическими реалиями требует творческого подхода. Прямой перевод каламбуров, основанных на омофонах, или идиом, отсылающих к неизвестным читателю историческим событиям, невозможен. Переводчик вынужден заменять их функциональными аналогами, создавать описательные обороты или находить образы, близкие русскоязычному читателю. В-третьих, адаптация поэтических текстов — самый яркий пример. Сохранение рифмы, ритма и образности при кардинально иной фонетике требует

					символизм (сосна как символ стойкости, пион — богатства). Без этих знаний переводчик рискует превратить многомерный текст в плоскую схему, лишив его глубины и подлинного звучания.	не просто перевода, а, по сути, создания нового стихотворения на русском языке, передающего настроение и ключевые образы оригинала. Таким образом, значительные изменения — это не отступление от текста, а способ сохранить его коммуникативный эффект.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий